

ПРОГРАМА

за сътрудничество в областта на образованието и науката

между

Министерството на човешките ресурси на Унгария

и

Министерството на образованието и науката на

Република България

за периода 2018-2020 година

Министерството на образованието и науката на Република България и Министерството на човешките ресурси на Унгария (наричани по-нататък - Страните):

на основание на Спогодбата за сътрудничество в областта на културата, образованието и науката между Правителството на Република България и Правителството на Република Унгария, подписана на 5 май 1994 година в Будапеща,

и в своя стремеж към всестранно развитие и задълбочаване на сътрудничеството в областта на образованието и науката се договориха за следното:

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Страните подкрепят:

а) прякото сътрудничество, основаващо се на взаимни нужди и интереси, между институциите на средното и висшето образование и между изследователските организации към висшите училища,

б) прякото сътрудничество между държавни, обществени, църковни и частни институции, както и техните инициативи, базиращи се на нови, непосредствени споразумения, които са в услуга на взаимното опознаване и сближаване, насърчават създаването на съвместни научни организации, фондации, както и съвместните научни изследвания,

в) програмите на Европейския съюз и Съвета на Европа за средното и висше образование, както и сътрудничеството в рамките на Централноевропейската инициатива.

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ОБЩООБРАЗОВАТЕЛНАТА СИСТЕМА И ВИСШЕТО ОБРАЗОВАНИЕ

Член 2

Страните подкрепят прякото сътрудничество между средните и висшите училища. Насърчават двустранните контакти, обмена на специалисти, специализациите във висшите училища, занимаващи се с обучение по езика и културата на другата страна.

Член 3

Двете страни си разменят ежегодно на реципрочна основа:

- (1) До 5-ма студенти, изучаващи български респективно унгарски език за частичен срок на обучение с продължителност от един семестър (5 месеца),
- (2) Докторанти, изследователи и преподаватели общо за 10 месеца, за не по-малко от един и не повече от 3 месеца, владеещи езика на страната-домакин или друг език по взаимна договореност и след покана от приемащото висше учебно заведение.
- (3) До 6 души в летни езикови семинари.

Член 4

Страните и занапред осигуряват дейността на лекторите и гост-преподавателите, преподаващи език и култура. За тази цел Страните приемат лектори на реципрочна основа там, където по време на действие на настоящата Програма съществуват български или унгарски катедри или лекторати. Унгарската страна приема български лектор в Университет „ЛорандЙотвьош”, Будапеща и Сегедския университет. Българската страна приема унгарски гост-преподавател в Софийския университет „Свети Климент Охридски” и унгарски лектор в Шуменския университет „Епископ Константин Преславски”.

Страните подкрепят изпращането на лектори и в други университети на двете страни, в случай че възникне нужда за това.

Член 5

Българската страна подкрепя участието на Българското републиканско самоуправление, както и действащите с неговата поддръжка Българско училище за роден език и Българската двуезична малцинствена детска градина в национални програми за подпомагане на българските общности зад граница за изучаване на български език. Подготовката на преподаватели и детски педагози може да бъде провеждана в съответствие с чл. 3, (2).

ОРГАНИЗАЦИОННИ И ФИНАНСОВИ РАЗПОРЕДБИ

Член 6

Общи разпоредби

- (1) В рамките на настоящата Програма за сътрудничество Страните се споразумяват, че на реципрочна основа освобождават лицата, приети в рамките на Програмата за сътрудничество от заплащане на таксите за издаване, както и за удължаване на срока на удостоверенията за временно пребиваване на територията на приемащата държава.
- (2) Условието на обмена на специалисти, осъществяван в рамките на прякото сътрудничество, се фиксират в споразуменията на сътрудническите си институции.
- (3) За пристигащите в Унгария пътуванията, планирани за дадената учебна година, трябва да бъдат реализирани до 30 юли на съответната година.

Член 7

- (1) Пътни разходи:

Кандидатите по чл.3 сами поемат пътните си разходи до мястото на обучение и обратно.

- (2) Здравноосигуровка

Съгласно Регламентите № 1408/71 и № 574/72 на Европейския съвет и техните изменения, стипендиантите, които са граждани на Европейския съюз или на държавите-членки на Европейската асоциация за свободна търговия (с изключение на Швейцария), са осигурени на територията на Унгария и на Р България чрез Европейската здравноосигурителна карта. Стипендиантът лично има грижата да си набави такава карта в страната, от която идва.

Стипендиантите и участниците в курсовете на летни университети, пребиваващи в Унгария или в България, сами се грижат за здравните си осигуровки.

Член 8

Форми на подкрепа:

- (1) Приемашката страна освобождава стипендиантите по чл. 3, (1) и (2), от заплащане на себестойността на обучението, като им осигурява настаняване в общежитие и ползване на студентски стол при условията на своите граждани.
- (2) Изпращащата страна осигурява стипендиите на кандидатите по чл.3, (1) и (2) съгласно вътрешното си законодателство.
- (3) По силата на чл. 3, (3) за лицата, приети в летните университети на съответните

висши училища, приемащата страна осигурява квартира и храна за времето на летния университет, както и участие в културните и научни програми. Пътуването до и от мястото на провеждането на съответния летен университет е за сметка на изпращащата страна или на пътуващото лице.

Член 9

(1) Условия за прием на лектори и гост-преподаватели

Лекторите или гост-преподавателите, приети въз основа на чл. 4, встъпват с приемащата ги институция в трудови общественно-осигурителни правоотношения за определен срок от време, съгласно действащото местно и европейско законодателство. Освен работна заплата, приемащата страна осигурява подходящо по големина и обзавеждане служебно жилище или средствата за такова, съобразно финансовите си възможности.

Продължителността на лекторския мандат се определя в съответствие с разпоредбите на изпращащата страна. През последната учебна година от мандата изпращащата страна, съобразявайки се с Професионалните изисквания на приемащата страна (обикновено диплома за завършено висше образование - бакалавърска или магистърска степен по специалността унгарска, респективно българска филология) обявява открит конкурс за заемане на мястото. Приемащата страна избира новия лектор от предложените ѝ от изпращащата страна кандидати.

(2) Условия за заемане на българската лекторска позиция:

Мандатът на българските лектори се определя в съответствие с вътрешните разпоредби на изпращащата страна. Преди изтичането на мандата, до 31 януари, унгарската страна изпраща предложение за професионалните изисквания за новия лектор, въз основа на които българската страна, според собствената си практика определя кандидатите и не по-късно от 30 юни всяка година изпраща на унгарската страна задължителните документи. Първостепенно изискване към българските лектори, които биха желали да работят в Унгария, е да разполагат с диплома по специалност български като чужд език. Унгарската страна не по-късно от 31 юли на същата година уведомява българската страна относно официалната си позиция по отношение на предложени нов български лектор.

За приетите на реципрочна основа лектори приемащата страна осигурява месечна заплата и жилище, съобразно действащото в страната законодателство. Приемащата страна има грижата за здравното осигуряване съобразно действащото в страната законодателство.

(3) Условия за заемането на унгарската лекторска позиция:

Мандатът на унгарските лектори е максимум четири години, който по молба на приемащата страна може да бъде удължен с една година. Българската Страна не по-късно от 31 август на предходната година изпраща предложение за професионалните изисквания за новия лектор, въз основа на които унгарската страна, съгласно собствената си практика, определя кандидатите. Първостепенно изискване към унгарските лектори, желаещи да работят в България, е да разполагат с учителска диплома за специалността унгарски език и литература или с учителска диплома и магистърска степен за специалност унгарски като чужд език. Изпращащата Страна изпраща кандидатурите на предлаганите за длъжността лица на приемащата Страна не по-късно от 28 февруари на конкретната година. Приемащата Страна потвърждава приемането на кандидатурите не по-късно от 31 март на конкретната година.

За приетите на реципрочна основа лектори приемащата Страна осигурява месечна заплата и жилище, съобразно действащата в страната нормативна уредба. Приемащата Страна има грижата за здравното осигуряване съобразно действащото в страната законодателство.

Член 10

В сътрудничеството между Страните и заанапред приоритетни остават следните области:

- (1) провеждането на съвместните научни изследвания,
- (2) обменът на студенти във висшите училища,
- (3) обменът на научни изследователи и преподаватели,
- (4) научни командировки на делегации,
- (5) провеждането на обучение по унгаристика, респективно българистика в другата страна.

С оглед на горното Страните се информират взаимно за нови основни документи, приети в областта на науката и образованието, както и за научни изяви в областта на образованието.

НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ

Член 11

- (1) Страните подкрепят съвместното разработване на научноизследователски проекти в приоритетни за двете страни области и насърчават ефективното използване и разпространение на резултатите от съвместни изследвания в рамките на изпълняваните проекти, спазвайки действащото законодателство за защита на интелектуалните права и собственост.
- (2) Страните подкрепят проучването на възможности за участие в проекти, насочени към изграждането или разширяването на регионални информационни мрежи и специализирани бази данни в областта на науката и висшето образование.
- (3) Страните подкрепят прякото сътрудничество и участието в двустранни и многостранни научни, технологични, изследователски и развойни програми и проекти, като напр. програма EUREKA.
- (4) Страните насърчават партниращите си национални научни организации за съвместно участие в изследователски проекти към европейските рамкови програми за научни изследвания и иновации (като „Хоризонт 2020“) и в други инициативи.
- (5) Страните съдействат за подготовката на съвместни научноизследователски проекти в приоритетни области и поощряват достъпа до национални научноизследователски инфраструктури.
- (6) Страните подкрепят институции и изследователи, занимаващи се с унгарска история, култура, език и изкуство в България и с българска история, култура, език и изкуство в Унгария.

Член 12

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

§1. Настоящата Програма влиза в сила от деня след подписването си и остава в сила до 31 декември 2020 година. След изтичането на срока на валидност на Програмата, действието ѝ се продължава всяка година до влизането в сила на нова Програма за сътрудничество, или докато някоя от договарящите се страни - с шестмесечно предизвестие - писмено не се откаже от нея.

§2. Настоящата Програма да бъде променяна или допълвана въз основа на общо споразумение на Страните, в писмен вид, по дипломатически път. Такива промени и допълнения впоследствие съставляват неотменна част от Споразумението.

Изготвено в на 2018 година в три идентични екземпляра на английски, унгарски и български език като и трите текста имат еднаква сила. При различия в тълкуването на разпоредбите в настоящата Програма водещ е английският текст. Спорните въпроси ще бъдат уреждани от Страните по дипломатически път.

От страна на Министерството на
човешките ресурси на Унгария

От страна на Министерството на образованието
и науката на Република България

ПРОЕКТ!